

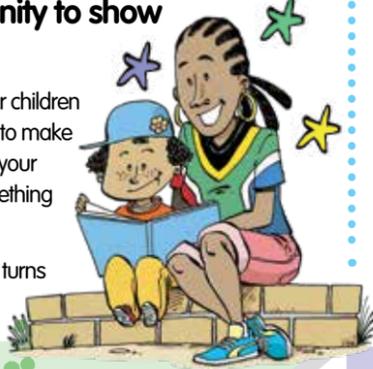


## Learning to share

As adults we know that being able to share is an important life skill, and part of this is learning to take turns with others. When you regularly spend time reading with your children, not only do you develop them as readers, you also have an excellent opportunity to show them how to share and take turns.

Taking turns helps you to create a partnership with your children around books. It means that you can share the power to make decisions about what you will read and how to spend your reading times. And so, exploring books becomes something you really do together!

Here are some ways in which you can share and take turns as you read together.

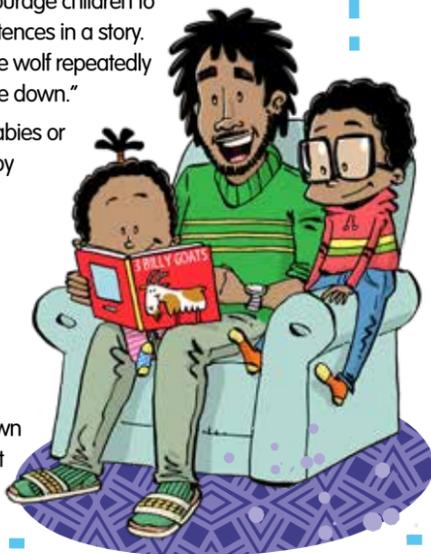


### CHOOSING STORIES

- ★ Take turns choosing books. Sometimes invite your children to choose the storybooks you'll read together. At other times, you can choose a storybook that you'd like to read to them.
- ★ Take turns between reading your children's favourite stories and sharing a book that none of you has read before.
- ★ Take turns telling each other stories. Share "old" stories that you remember hearing before, or new ones that you have made up yourselves!

### READING TOGETHER

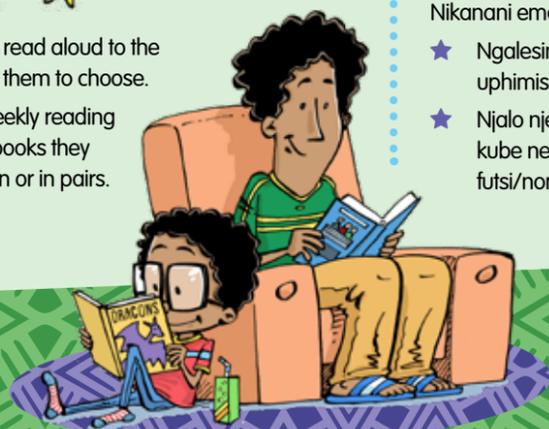
- ★ As you read books together, take turns "reading" the words. Sometimes invite children who can already read, to read the words of one of the characters in the story. Encourage children to join in when you read repeated phrases or sentences in a story. For example, in the story, *The three little pigs*, the wolf repeatedly says, "I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down."
- ★ Taking turns is not only for older children. Get babies or toddlers involved in helping you read the story by asking them to turn the pages for you!
- ★ Invite children to share their opinions and ideas while you help them think about the stories you read together. Ask questions like, "What do you think of...?", "Why do you think they said/did that?" and "What would you have said/done if that were you?"
- ★ Remember to allow your children to ask their own questions about the stories – and then work out the answers to their questions together.



### At your reading club

Take turns at your reading club.

- ★ Sometimes you can choose the book to read aloud to the children and at other times you can ask them to choose.
- ★ Always allow some time during your weekly reading club session for the children to choose books they want to look at and/or read on their own or in pairs.



## Kufundza kwabelana

Njengebantfu labadzala siyati kutsi kwati kwabelana kulikhono lekuphila lelibalulekile, futsi incenye yako kufundza kunikana ematfuba nalabanye. Uma uhlala njalo ucitsa sikhatsi ufundza nebantfwana bakho, usuke ungabattfukisi njengebafundzi kuphela, kodwa uphindze ube nelitfuba lelihle lekubakhombisa kutsi babelane futsi banikane ematfuba kanjani.

Kunikana ematfuba kukusita kwakha kuhlanyela nebantfwana bakho etincwadzini. Kusho kutsi ningahlukaniselana emandla ekutsatsa tincumo ngaloko lenitokufundza nekutsi tikhatsi tenu tekufundza nitatisebentisa njani. Ngako-ke, kuphenyisisa tincwadzi kuba yintfo leniyenta ndzawonye ngempela!

Nati letinye tindlela leningabelana ngato niphindze ninikane ematfuba lapho nifundza nindzawonye.

### KUKHETSA TINDZABA

- ★ Nikanani ematfuba ekukheta tincwadzi. Ngalesinye sikhatsi mema bantfwana bakho kutsi bakhetse tincwadzi tetindzaba lenitawutifundza nindzawonye. Ngaletinye tikhatsi, ungakheta incwadzi yetindzaba longatsandza kubafundzela yona.
- ★ Nikanani ematfuba emkhatsini wekufundza tindzaba letitinsandvokati tebantfwana bakho kanye nekufundzelana incwadzi lengazange seyifundwe nangumunye wenu phambilini.
- ★ Nikanani ematfuba nicocelane tindzaba lomunye nalomunye. Cocelanani nabelane ngetindzaba "letindzala" lenikhumbula nitiva phambilini noma letinsha lenitakhele tona ngekwenu!

### KUFUNDZA NINDZAWONYE

- ★ Nisafundza tincwadzi nindzawonye, nikanani ematfuba "ekufundza" lamagama. Ngalesinye sikhatsi mema bantfwana lasebavele bakwati kufundza kutsi bafundze emagama alomunye webalingisi kulenzaba. Khutsata bantfwana kutsi bahlanganyele ngesikhatsi ufundza emabintana noma imisho lephindzaphindziwe endzabeni. Sibonelo, endzabeni, *Tingulube letincane letintsatfu*, imphisi iphindzaphindza itsi, "Ngitawudvosa kakhulu umoya ngiphindze ngiwukhiphe ngemandla bese ngiphuphutsa indlu yakho ngiyivisa phansi."
- ★ Kunikana ematfuba akusiko kwebantfwana labadzala kuphela. Yenta tinswane nebantfwana labacattutako bambandzakanyeke ekusitweni kufundza lenzaba ngekubacela kutsi bakuvulele emakhasi!
- ★ Memam bantfwana kutsi babelane ngemicabango nangemibono yabo usabasita kucabanga ngetindzaba lenitfundze nindzawonye. Buta imibuto lenjenga, "Ucabanga ngani nge...?", "Kungani ucabanga kutsi bakusho/noma bakwenta loko?" futsi "Yini bewungayisho/uyente kube bekunguwe lowo?"
- ★ Khumbula kumela bantfwana bakho kutsi babute yabo imibuto ngaletindzaba – futsi bese nitfola letimphendvulo talemibuto yabo nindzawonye.



### Eklabhini yakho yekufundza

Nikanani ematfuba eklabhini yakho yekufundza.

- ★ Ngalesinye sikhatsi ungakheta incwadzi lotawuyifundzela bantfwana uphimisele kantsi ngaletinye tikhatsi ungacela bona kutsi bakhetse.
- ★ Njalo nje emihlanganweni yenu yeliviki yeklabhu yekufundza yenta kutsi kube nesikhatsi sekutsi bantfwana batikhetele tincwadzi labafuna kutibuka futsi/noma kutifundza bona ngekwabo noma ngababili.



## Reading club corner



## Likhona leklabhu yekufundza

Holiday programmes provide opportunities for reading club members to continue enjoying and exploring stories during the school holidays. They can also introduce other children to the joy of stories!

Here's a countdown checklist to help you prepare for your holiday programme.



### 6 weeks before

- Find a venue that is safe and has enough space.
- Find volunteers who can help you run the programme.
- Invite different authors, illustrators, storytellers and/or actors who could talk to the children and share stories with them.
- Speak to people at libraries and schools, and to individuals who can lend or donate books, magazines or stationery.



### 4 weeks before

- Draw up a draft programme of activities for each day.
- Advertise the holiday programme at schools, libraries and local shops.
- Ask shops and members of the community to donate healthy snacks for the children to enjoy each day.



### 2 weeks before

- Decide which stories will be told or read, which songs and games to use, and which activities and resources are needed for each day.
- With the volunteers, practise reading the stories and doing the programme activities so that you know how much time is needed for each.
- Finalise the programme.
- Have a sign-up day. Make sure that parents/caregivers complete and sign all the necessary forms.
- Once you know how many children will be attending the holiday programme, decide how many resources you need for each activity.
- Start collecting the resources.



### 1 week before

- Collect the rest of the resources you will need.
- Prepare anything special that you may need for the activities. (For example, staple blank pages together for children to use to create their own storybooks.)



### The day before

- Prepare the venue! Put up posters. Create different activity areas, for example, use a blanket and cushions to create a reading area.
- Make sure that you have everything at the venue for the first day's activities.
- Make sure that you have enough snacks and drinks, toilet paper and bin bags.



Tinhlelo temaholidi tinika emalunga eklabhu yekufundza emafuba ekutsi achubeke ajabulele futsi aphenyise ngetindzaba ngesikhatsi semaholidi esikolo. Bangangenisa futsi labanye bantwana kulobumnandzi betindzaba!

Nalu luhlu lwekuhlola lolubala luye phansi lwekukusita kulungisela luhlelo lwemaholidi.

### Emaviki la-6 ngaphambilini

- Tfola sakhwiwo lesiphephile futsi lesinenzwo leyenele.
- Tfola labatinikelako labatakusita kuchuba loluhlelo.
- Mema babhali labehlukene, badwebi, bacoci betindzaba, kanye/noma badlali kutokhuluma nebantwana futsi babacocele tindzaba.
- Khuluma nebantfu emitapolwati nasetikolweni, nebantfu ngabanye labanganiboleka noma banikele ngetincwadzi, emaphephabhuku noma tinfo tekubhala.

### Emaviki la-4 ngaphambilini

- Yenta luhlaka lweluhlelo lwemisebenti yelilanga ngalinye.
- Khangisa ngaluluhlelo lweliholidi etikolweni, emitapolwati kanye nasetitolo tendzawo.
- Cela titolo nemalunga emmango kutsi banikelele bantwana tiphungandlala letinemphilo kute kutsi batijabulise lilanga ngelilanga.

### Emaviki la-2 ngaphambilini

- Ncuma kutsi ngutiphi tindzaba letitawucocwa noma tifundwe, ngutiphi tingoma nemidlalo letawusejentswa, futsi nguyiphi imisebenti netinsita letitawudzingeka ngelilanga ngalinye.
- Kanye nalabatnikele, tetayeteni kufundza letindzaba nekwenza imisebenti yeluhlelo kute nitokwati kutsi singanani sikhatsi lesidzingeako ngakunye.
- Phetsa loluhlelo.
- Bani nelilanga lekubhalisa. Yenta siciniseko sekutsi batali nebanakekeli bayawagwalisa baphindze bawasayine onkhe emafomu lafanele.
- Ungaze wati kutsi bangaki bantwana labatawungenela loluhlelo lwemaholidi, ncuma kutsi tingaki tinsitakufundza lotidzingeako temsebenti ngamunye.
- Cala kubutsa letinsitakufundza.



### Liviki linye ngaphambilini

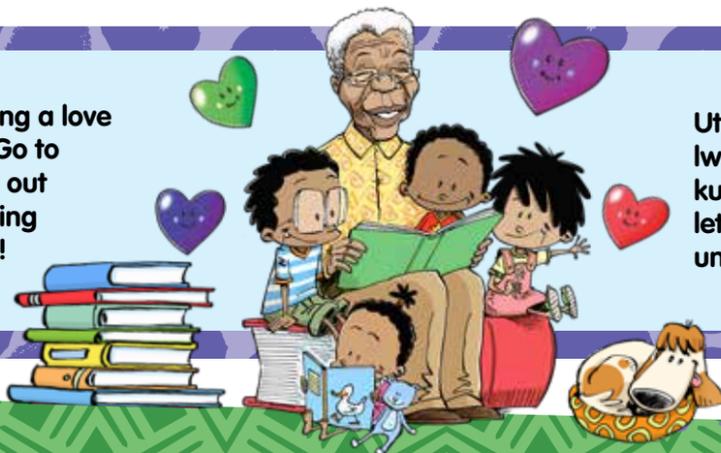
- Butsa tinsitakufudza letisele lotawutidzanga.
- Lungisa noma yini lekhethsekile longayidzanga kulemisebenti. (Sibonelo, fasela ndzawonye emaphepha langakabhalwa kute kutsi bantwana bawasebentise kwakha tabo tincwadzi tetindzaba.)



### Lilanga langaphambilini

- Lungisa lendzawo! Namatsisela emaphosta elubondzeni. Yenta tindzawo temisebenti lehlukene, sibonelo, sebentisa ingubo nemakhushini kwakha indzawo yekufundza.
- Yenta siciniseko sekutsi unato tonkhe tinfo temisebenti kulenzawo yalelilanga lekucala.
- Yenta siciniseko sekutsi unetiphungandlala letenele netinatto, liphepha lasemthoyi kanye nemaplasitiki ekulahla tibi.

How will you be spreading a love of stories and reading? Go to [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) to find out what Na'ibali will be doing and how you can join in!



Utalusabalalisa njani lutsandvo lwetindzaba nekufundza? Hamba ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kuffola kutsi yini letawube yentiwa yiNa'ibali nekutsi ungayoyina njani!

## Stories@school

Book displays invite children to try out books! They highlight the books that are available for them to choose from when they want to read.

Display books that you want the children to notice. These may be books related to a particular holiday, celebration or a theme. Or, create a display of books that have been read and reviewed by the children!

### Remember!

- Display books in all the languages the children speak.
- Include the books that you have read aloud so that the children can explore these on their own and with friends.
- The display needs to be at the children's head height so that they can see and reach the books easily.
- Keep the display interesting and fresh by changing the books every week or every two weeks. (You can reuse books as part of a later display.)

Besides using traditional bookshelves or a small, low table, there are other attractive ways to create a book display. For example:

- Hang picture books over a washing line strung low from one side of the classroom to the other.
- Make bookshelves from plastic guttering attached to a wall and display books on these.
- Use an old kitchen dish-drying rack and display some of the books in the slots usually used for plates.

If you are unable to create a permanent display, then create a display area that can easily be packed away. Place a large piece of fabric, a carpet offcut or an old tablecloth on the floor and spread out the books you want to display on this. Make sure the front covers of the books are facing upwards.



## Tindzaba esikolweni

Kubukisa ngetincwadzi kumema bantfwana kutsi balinge tincwadzi! Bagcamisa tincwadzi letikhona labangakhetsa kuto uma bafuna kufundza.

Bukisa ngetincwadzi lofuna kutsi bantfwana batinake. Leti kungaba tincwadzi letiphatselene neliholidi lelitsite, umbungato noma ingcikitsi. Noma umbukiso wetincwadzi lesetike tafundwa taphindze tahlutwa bantfwana!

### Khumbula!

- Bukisa ngetincwadzi tato tonkhe tilwimi letikhulunywa bantfwana.
- Faka ekhatsi naletincwadzi lowutifundze uphimisela kute kutsi bantfwana baticubungulise bona ngekwabo kanye nebangani babo.
- Umbukiso udinga kutsi ulinganiswe nebudze betinhloko tebantfwana kute batewukhona kubona nekufinyelela kalula kuletincwadzi.
- Gcina lombukiso uheha futsi umusha ngekuntjintja letincwadzi onkhe emaviki noma ngemaviki lamabili. (Ungaphindza futsi utisebentise njengencye yembukiso wakamuva.)

Ngaphandle kwekusebentisa emashelufu etincwadzi latayelekile noma lamancane, ematafula laphansi, tikhona letinye tindlela letitsandzekako tekwenta umbukiso wetincwadzi. Sibonelo:

- Lengisa tincwadzi tetiffombe entsanjeni yekweneka timphahla lelengela phansi kusuka kulunye luhlangotsi lweliklasi kuya kulolunye.
- Yenta emashelufu etincwadzi ngemagatha emaplasitiki lanamatsiselwe elubondzeni bese ubukisa ngetincwadzi kuko.
- Sebentisa irekhi lendzala yasekhishini yekomisa tija bese ubukisa ngaletinye taletincwadzi kuletikhala letisetjentiselwa kufaka emapuleti aphomphe.

Uma ungakhoni kwakha umbukiso lohlala ukhona, ngako-ke yakha indzawo yembukiso lengakhona kupakishela kalula. Beka indwangu lenkhulu, ticephu tekhaphethi noma indwangu yelitafula lendzala esiyilweni bese wendlala letincwadzi lofuna kubukisa ngato. Yenta siciniseko sekutsi emakhava angembili etincwadzi abuka etulu.

## WIN! WINA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to [team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Mayelana nelitfuba lekuwina letinye tincwadzi takaBook Dash, bhala luhlathiyo lwalenzaba letsi, *Luhambo lwaNyonilencane lolumangalisako* (likhasi le-5, 6, 7, 8, 11 kanye nele-12) bese uyi-imeyilela ku-[team@bookdash.org](mailto:team@bookdash.org), noma ushuthe sitfombe bese usithwithela ku-[@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Luhlathiyo lwakho lungashicilelwa kuSengeto seNal'ibali sesikhatsi lesitako!) Khumbula kufaka ligama lakho leligcwele, iminyaka yebudzala kanye neminingwane yekuchumana.

book  
dash

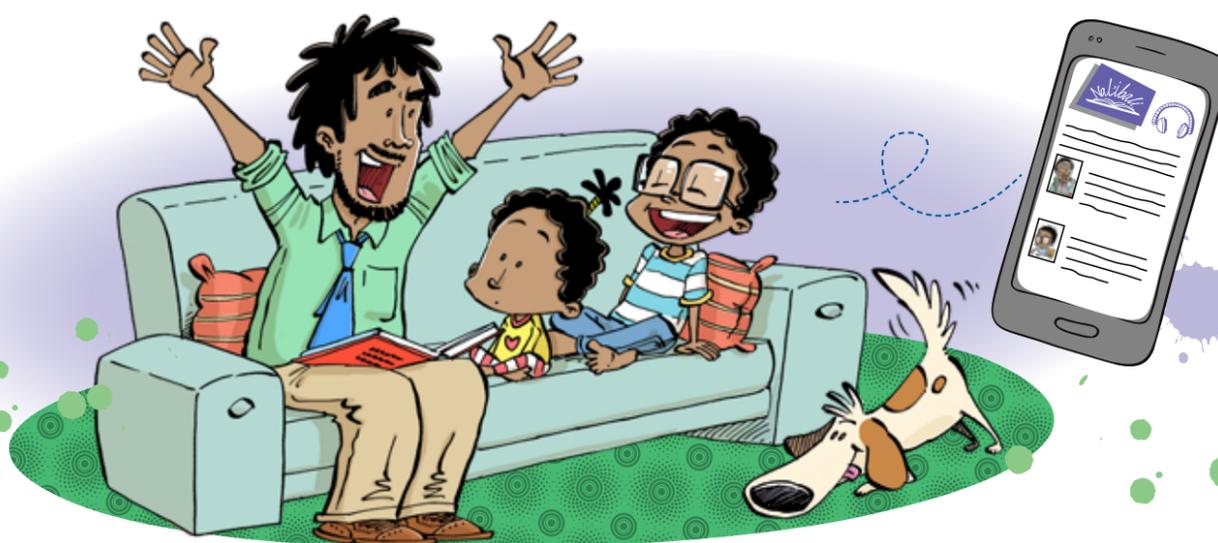
## Get creative!



Audio stories are a wonderful way to keep your children entertained, especially when you are busy with something else or they have to sit still for a long time, like when you're on a long journey in a bus or car!

You can download audio stories in different languages from the "Story resources" section of the Nalibali website ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)), but you can also use your cellphone to create your own stories together with your children! Here's how.

1. Choose a story that you all enjoy.
2. Together, practise reading it aloud. Make sure that there is something for everyone to read or do.
  - ★ Decide who will read or say which bits of the story. Will they do this on their own or with someone else?
  - ★ Use different voices for different characters.
  - ★ Add sound effects, like someone walking along a path, thunder or the wind blowing.



3. Practise reading the story with sound effects several times until everyone is comfortable with their part.
4. Use a cellphone to record you and your children reading the story.
5. Enjoy listening to it again and again!

### Easy sound effect ideas

**A bird's wings flapping:** Flap some sheets of paper.

**Rain falling:** Hit your thighs lightly with your hands.

**Walking through tall grass:** Put thin strips of newspaper in a plastic packet and gently hit or press the packet.



### Imibono lelula yekwenta imisindvo

**Kubhulwa kwetimpheko tenyoni:** Bhengutisa emaphepha.

**Kuna kwemvula:** Shaya ematsanga akho kancane ngetandla takho.

**Kuhamba etjanini lobudze:** Beka imidweshu lencama yeliphephenzaba ephakethini leplastiki bese ushaya noma ucindzetele leliphakethi kancane.

## Sebentisa buciko bakho!

Tindzaba letilalelwako tiyindlela lemangalisako yekwenta bantfwana bahlale bajabulile, ikakhulukati nakusuke kukhona intfo letsite lophisheke ngayo noma nakumele bahlale sikhatsi lesidze, njenganawuseluhambeni loludze uhamba ngebhasi noma ngemoto!

Ungatidawuniloda tindzaba letilalelwako ngetilimi letehlukene kulesigaba lesitsi "Story resources" kuwebhusayithi yeNalibali ([www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)), kodwa ungamsebentisa futsi namakhalekhikhini wakho kutakhela takho tindzaba ukanye nebantfwana bakho! Nayi indlela yekwenta loku.

1. Khetsa indzaba leniyijabulela nonkhe.
2. Nindzawonye, titayeteni kufundza niphimisele. Yenta siciniseko sekutsi kukhona intfo letsite yangamunye latawuyifundza noma ayente.
  - ★ Ncuma kutsi ngubani lotawufundza noma asho yiphi incenye yalenzaba. Batawukwenta loku babodwa noma nalomunye?
  - ★ Sebentisa emaphimbo lehlukene kubalingisi labehlukene.
  - ★ Yengeta imisindvo, njengemuntfu lohamba endleni, kudvuma noma umoya lohushako.

3. Tetayete kufundza ngemisindvo tikhatsi letiningi kute wonkhe wonkhe akhululeke ngencenye yakhe.
4. Sebentisa makhalekhikhini kutirekhoda wena nebantfwana bakho nifundza lenzaba.
5. Jabulelani kuyilalela ngekyiphindzaphindza!

### Create TWO cut-out-and-keep books

#### Hippo and his friends

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

#### Small Bird's big adventure

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Takhele TIMBILI tincwadzi letisikwa tikhishwe bese tiyagcinwa

#### Mvubu nebangani bakhe

1. Dzabula likhasi le-9 lalesingeto.
2. Goba leliphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
3. Ligobe libe yihhafu futsi ulandzele umugca longemacashati laluhlata kute kwakhe incwadzi.
4. Sika ulandzele imigca lengemacashati labovu kwehlukana emakhasi.

#### Luhamba lwaNyonilencane lolumangalisako

1. Kute wakhe lencwadzi sebentisa likhasi le-5, 6, 7, 8, 11 kanye nele-12.
2. Gcina likhasi le-7 nele-8 ekhatsi kulalamanye emakhasi.
3. Goba lamaphepha abe yihhafu ulandzele umugca lomnyama longemacashati.
4. Wagobe abe yihhafu futsi ulandzele umugca longemacashati laluhlata kwenta lencwadzi.
5. Sika ulandzele imigca lebovu lengemacashati kwehlukana lamakhasi.





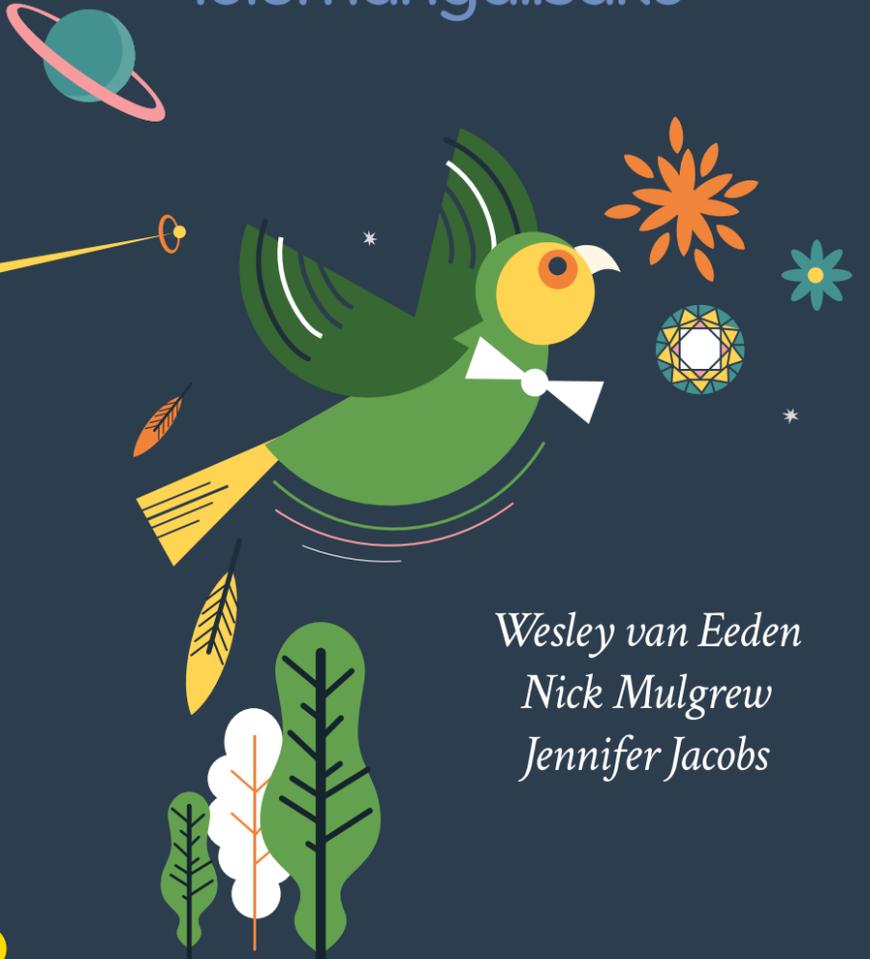
Nyonilencane wehlela  
 ehlatimini lelikhulu,  
 beligcwele tihlahla  
 kanye netimbali  
 nemcebo. Bekatsandza  
 kudlala ngalobucwebe  
 lobebumanyatela!  
 Kodvwa besikuphi  
 lesilwanekati?

Small Bird landed  
 in a huge forest,  
 filled with trees and  
 flowers and treasure.  
 He loved playing  
 with the shiny  
 jewels! But where  
 was the giant?



# Small Bird's big adventure

## Luhambo lwaNyonilencane lolumangalisako



Wesley van Eeden  
 Nick Mulgrew  
 Jennifer Jacobs



Lots more free books at [bookdash.org](http://bookdash.org)

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

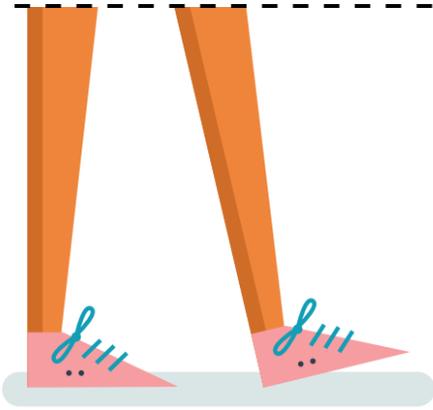


INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kute uffole lwati lolubanti, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



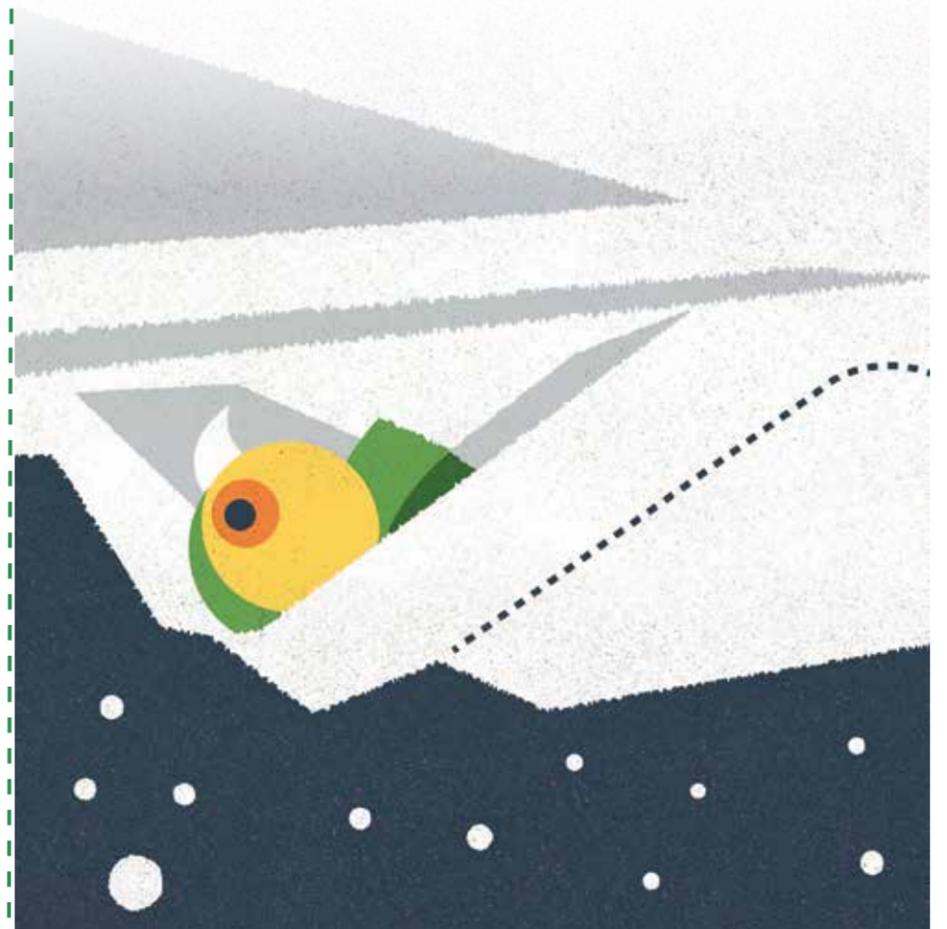
Nyonilencane wandiza waya etlu  
 kakhulu, kakhulu wate wakhona  
 kubona umhlaba wonkhe.  
 Bekafuna kutfola lesilwanekati.  
 Utakwehlela kuphi?

Small Bird flew up and up until  
 he could see the whole world. He  
 wanted to find the giant. Where  
 would he land?



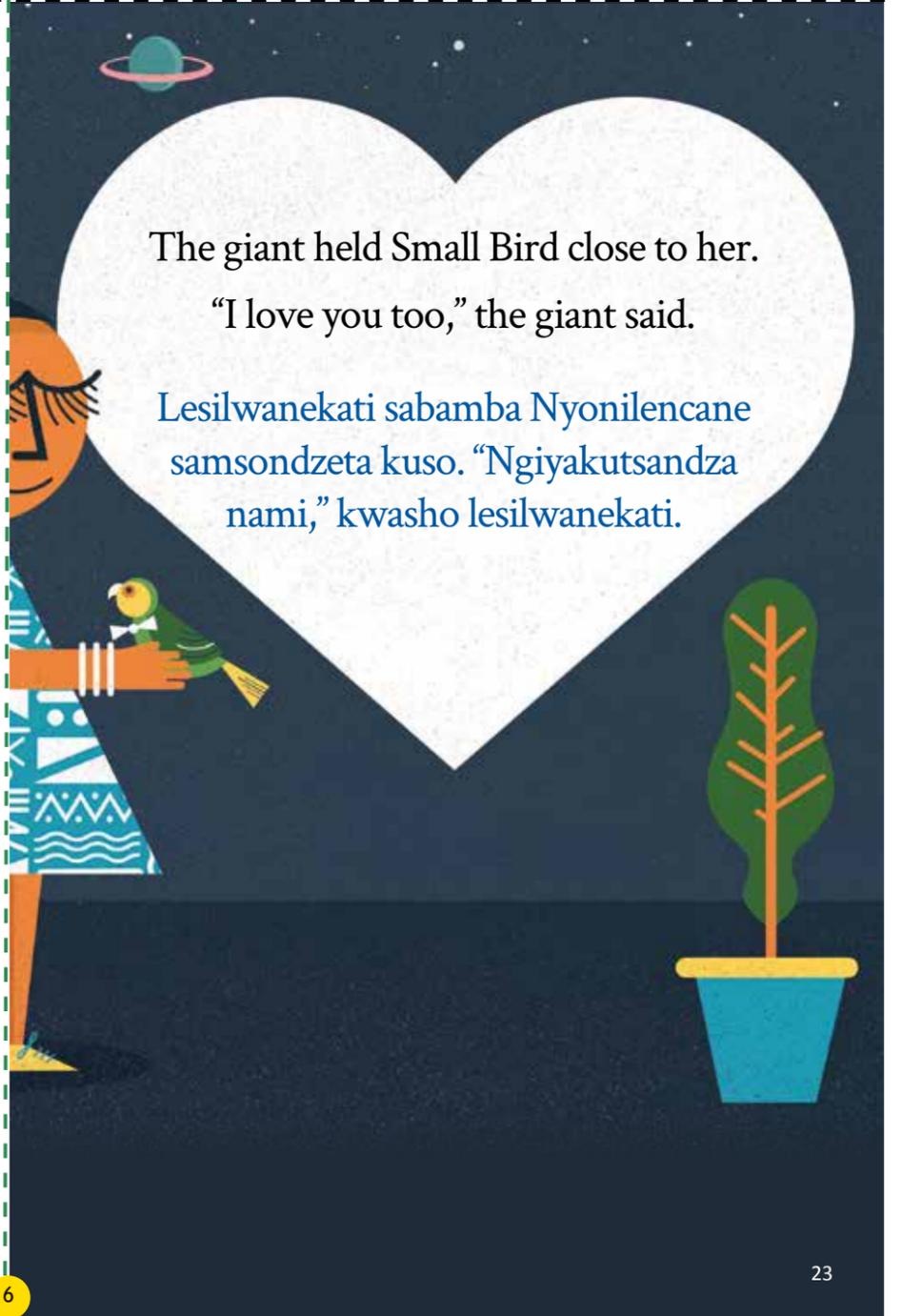
Small Bird was a small bird. He was  
 very small and very birdy.

Nyonilencane abeyinyoni lencane.  
 Abemncane kakhulu futsi ahlakaniphile.



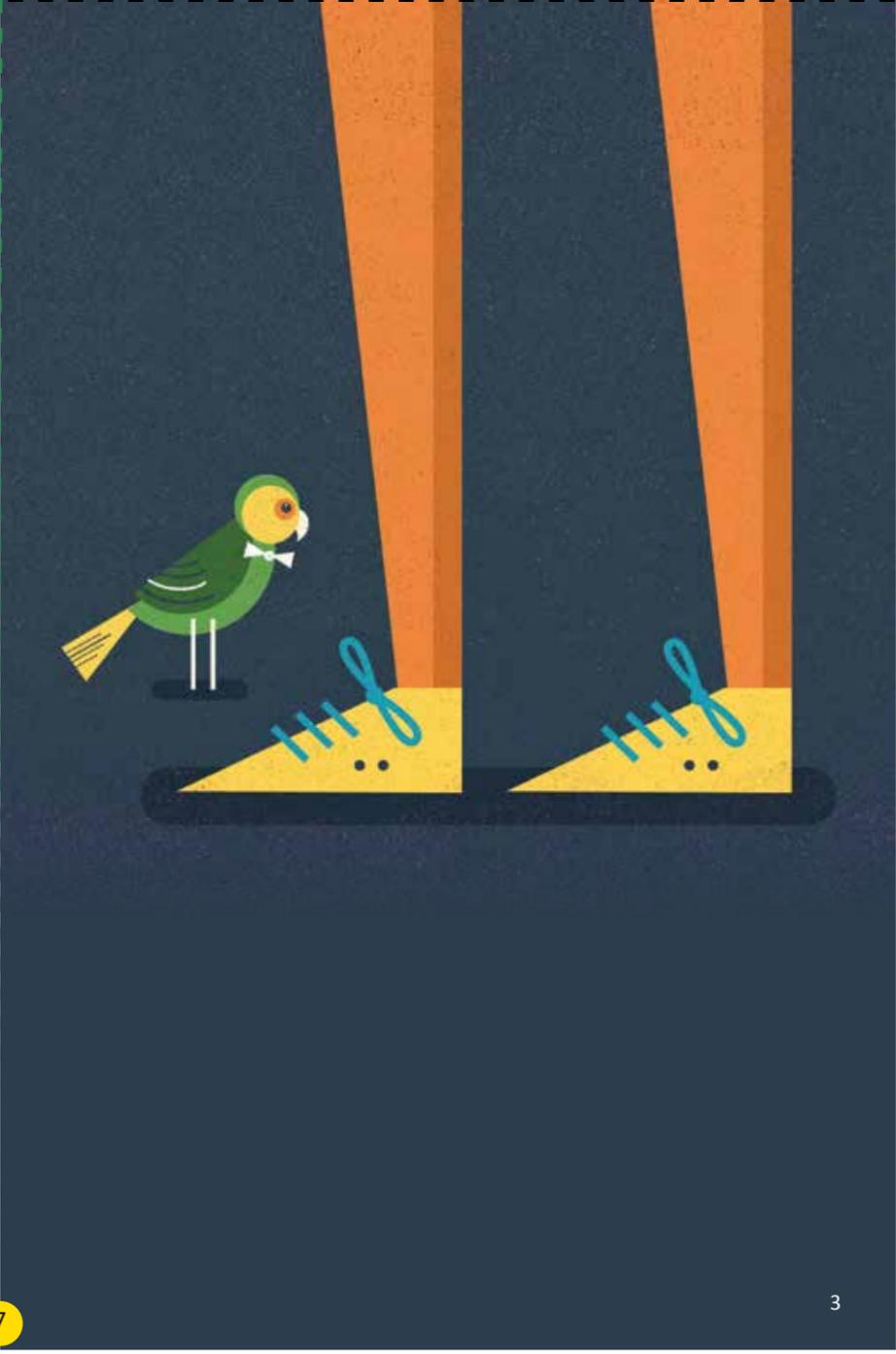
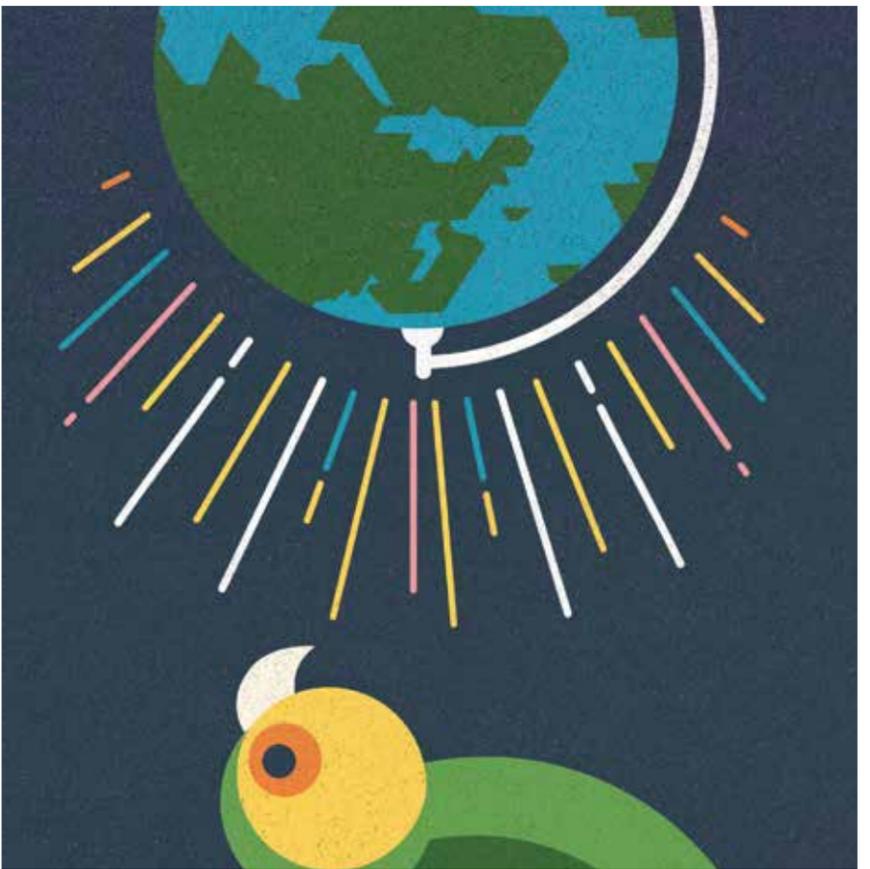
The giant held Small Bird close to her.  
 "I love you too," the giant said.

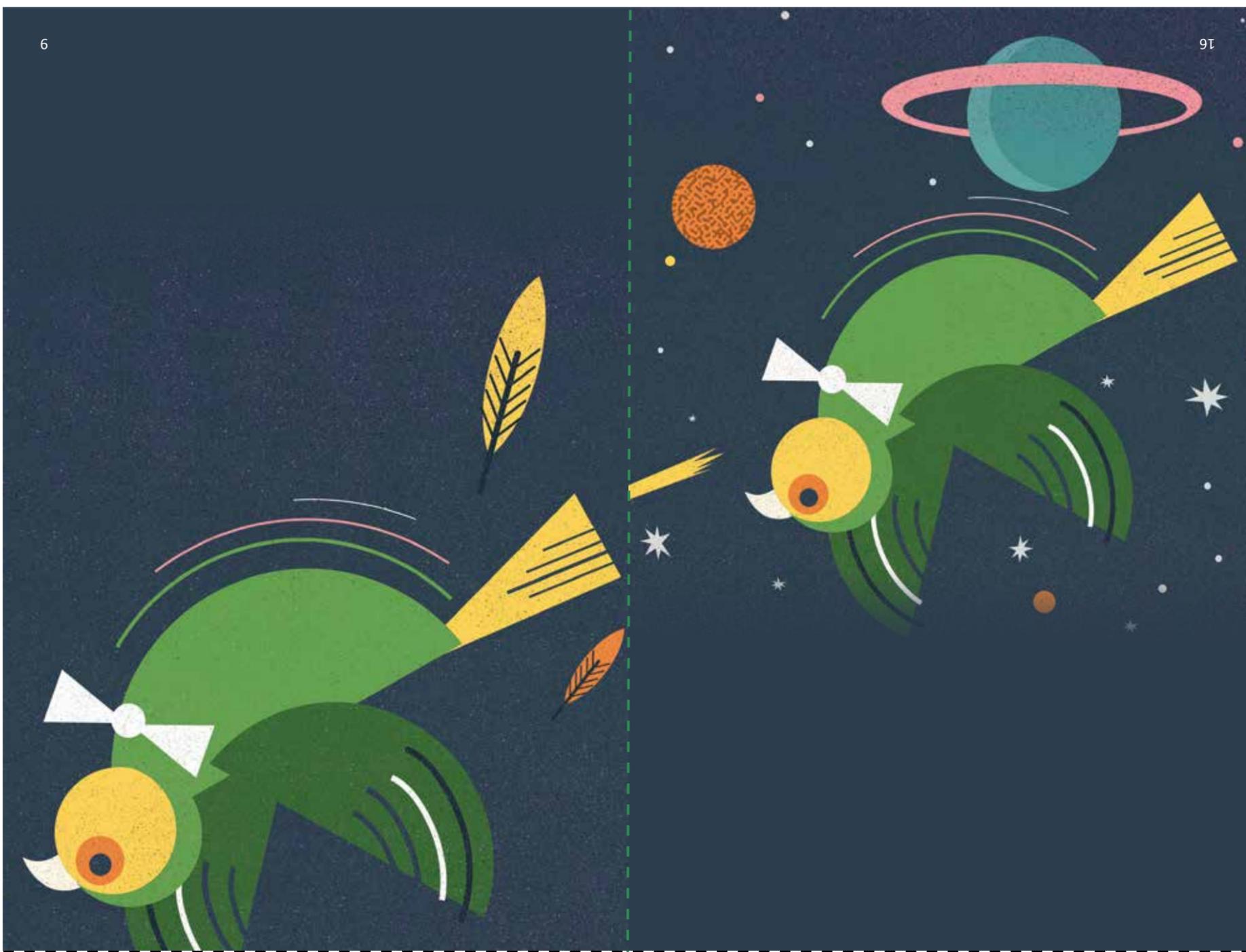
Lesilwanekati sabamba Nyonilencane  
 samsondzeta kuso. "Ngiyakutsandza  
 nami," kwasho lesilwanekati.





Small Bird walked into a vast field of snow. The snow was white and soft. Small Bird loved rolling around on the cool ground. But where was the giant Nyonilencane wahamba wangena ensimini yelichwa lenkhulu kakhulu. Lelichwa belimhlophe futsi litsambile. Nyonilencane bekatanda kugcika kulelibala lelibandzako. Kodwa besikuphi silwanekati?





Small Bird lived in a beautiful house with the giant. Small Bird loved the giant very much. She was a kind giant. She gave Small Bird lots of toys.

Nyonilencane abehlala endlini lenhle kanye nesilwanekati. Nyonilencane bekasitsandza kakhulu lesilwanekati. Lesilwanekati besinemusa. Sapha Nyonilencane emathoyisi lamaningi.



Small Bird landed right in the giant's hands! He was so happy to see her.

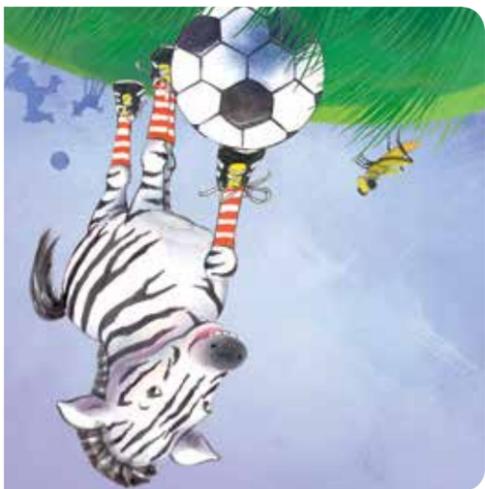
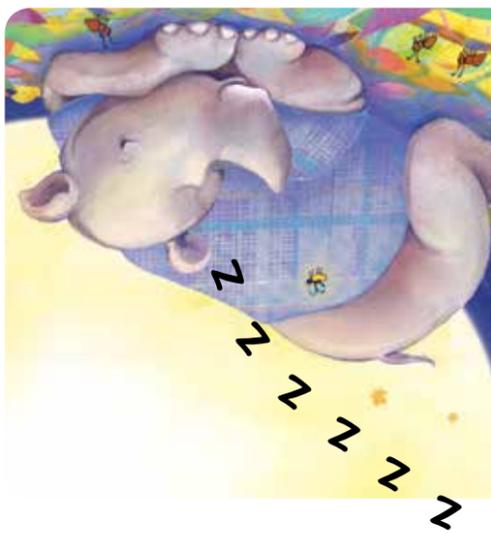
"I love you, Giant!" he shrieked.



Nyonilencane wawela ngco etandleni talesilwanekati! Wajabula kakhulu kusibona.

"Ngiyakutsandza, Silwanekati!" wamemeta kukhulu.

Rhino loves to sleep. Do you?  
 Bhejane uyatsandza kulala. Wena uyatsanda yini?

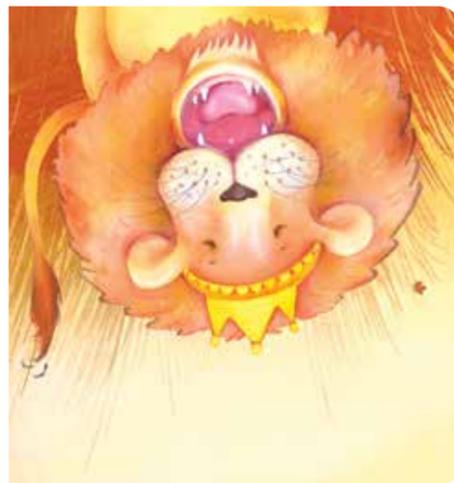


Zebra loves to play. Do you?  
 Dvuba uyatsandza kudlala. Wena uyatsanda yini?

Elephant loves to drink. Do you?  
 Ndlovu uyatsandza kunatsa. Wena uyatsanda yini?



Lion loves to ROAR. Do you?  
 Bhubesi uyatsanda Wena uyatsanda yini?



# Hippo and his friends Mvubu nebangani bakhe



Tuelo Gabonewe  
 Alzette Prins  
 Nomsa Zindela



We publish what we like

This is an adapted version of *Hippo and his friends*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in all official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Lona ngumbhalo loguculive lotsi *Mvubu nebangani bakhe*, lowashicilelwa yiJacana Media futsi uyatfolakala etitolo tetincwadzi naku-inthanethi ku-[www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Lenzaba iyatfolakala ngato tonkhe tiIwimi letisemtsefweni taseNingizimu Afrika. Jacana ushicilela tincwadzi tebafundzi labasebancane ngato tonkhe tiIwimi letilishumi nakunye teNingizimu Afrika letisemtsefweni. Kutfola lokuningi ngetincwadzi takaJacana hamba ku-[www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kute uffole lwati lolubanti, vakashela ku-[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) noma ku-[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)

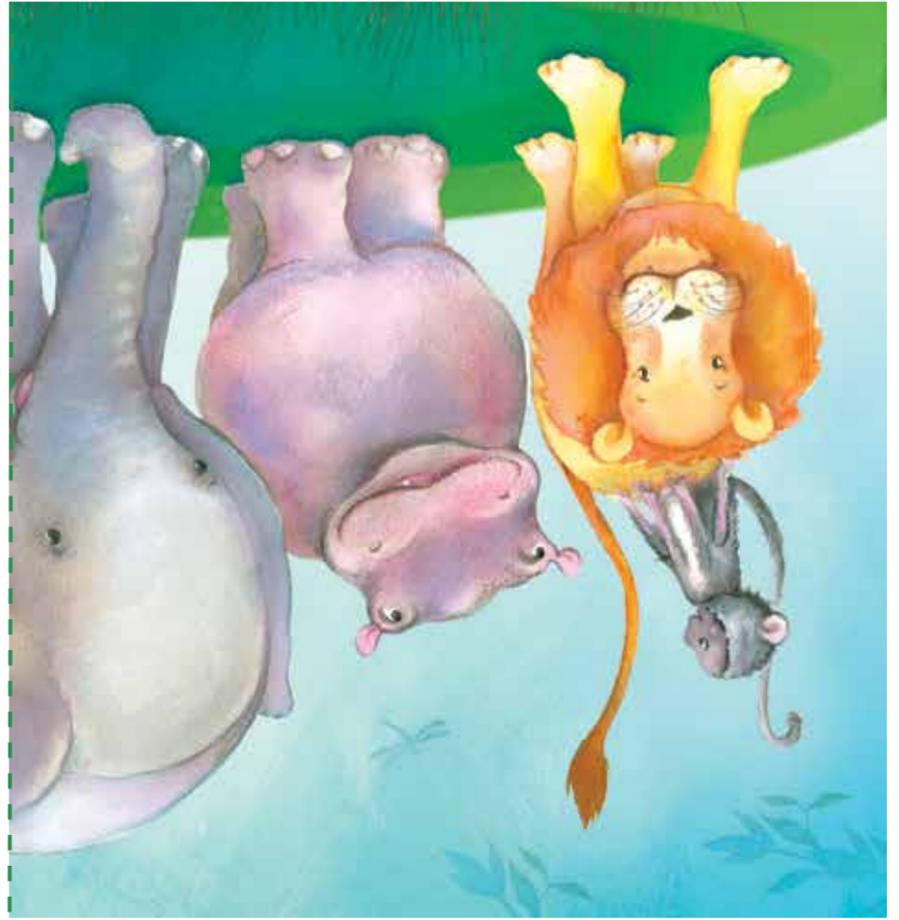
Wena uyatsanda yini?  
 Ndilamitsi uyatsandza  
**k-u-t-e-l-u-l-a.**

Do you?  
**s-t-r-e-t-c-h.**  
 Giraffe loves to



Wena uyatsanda yini?  
**m-j-i-k-e-n-i.**  
 Ngobiyane uyatsandza kudlala

Do you?  
**s-w-i-n-g.**  
 Monkey loves to



Hippo loves to  
**splash.**  
 Do you?

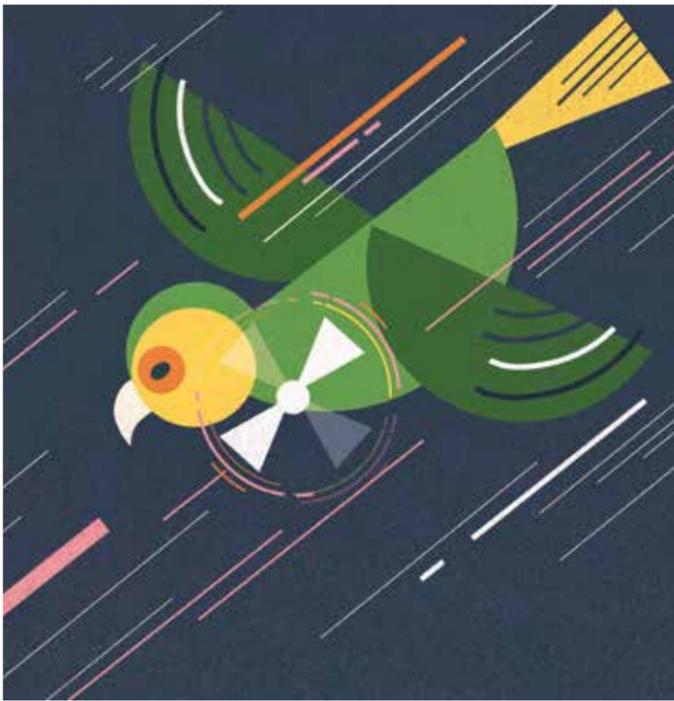


Mvubu uyatsandza  
**kutitsela ngemanti.**  
 Wena uyatsanda yini?

Lokulandzelako, Nyonilencane  
 waphinda wandiza waya etlu kakhulu  
 wangena esibhakabhakeni. Wandiza  
 ekhatsini wetinkhanyeti netididla  
 tetinkhanyeti! Wabona inyangal!  
 Wabona inkhanyeti lenemsla!  
 Kodwa sikuphi silwanekati?

Next, Small Bird flew even higher  
 into the sky. He flew among the  
 stars and galaxies! He saw the moon!  
 He saw a comet! But where was  
 the giant?

Small Bird dived down, down,  
 down. Where would he land?



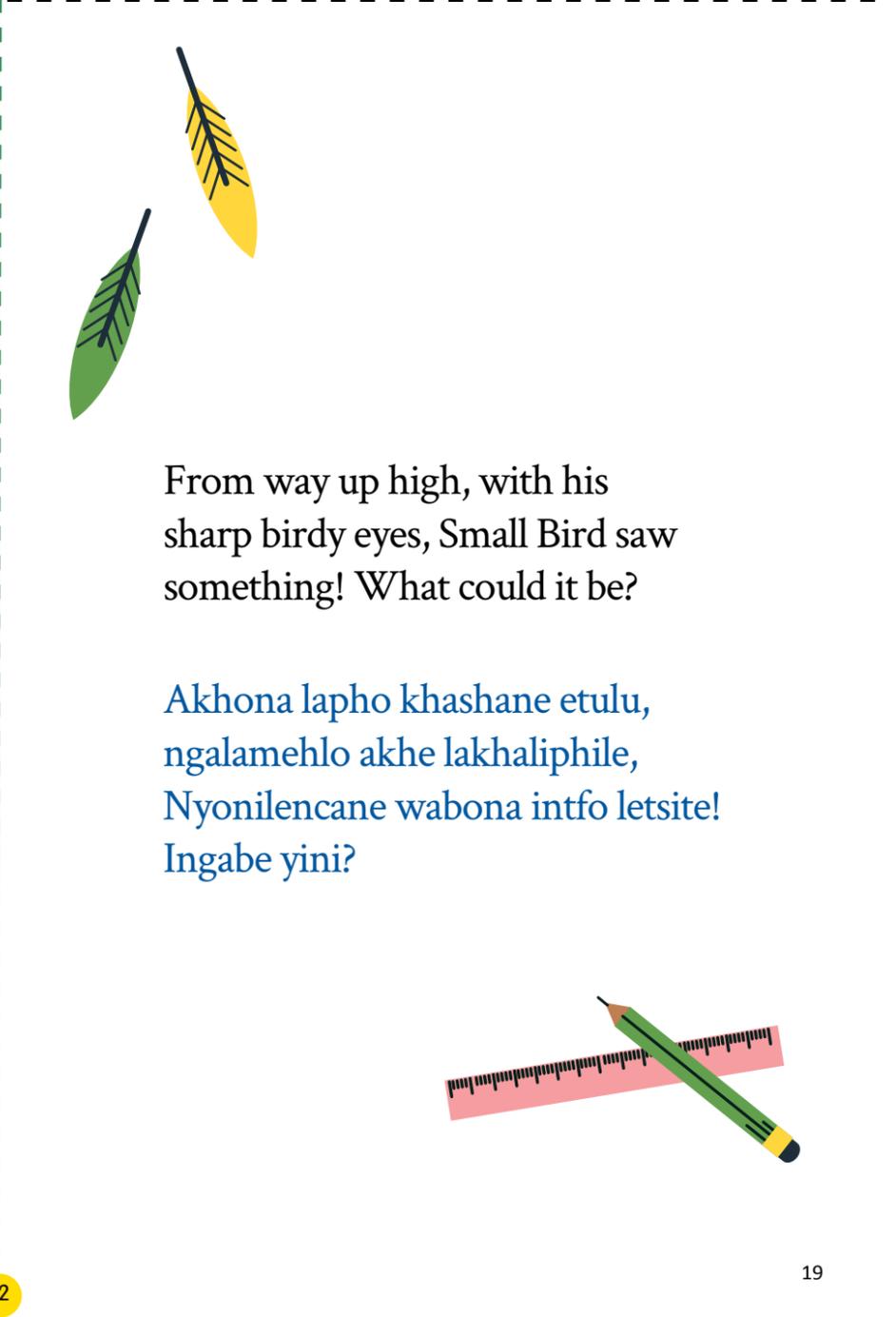
Nyonilencane wantjuza  
 washona phansi, phansi, phansi.  
 Abetawehlela kuphi?





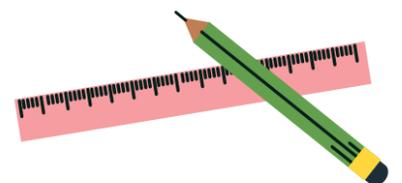
Small Bird was sad when the giant wasn't around. So one day Small Bird flew off to find the giant.

Nyonilencane be kangjabuli uma lesilwanekati singekho. Ngako-ke ngalelinye lilanga Nyonilencane wandiza wayofuna lesilwanekati.



From way up high, with his sharp birdy eyes, Small Bird saw something! What could it be?

Akhona lapho khashane etulu, ngalamehlo akhe lakhaliphile, Nyonilencane wabona intfo letsite! Ingabe yini?



# Get story active!



# Yenta indzaba ibe nemdlandla!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Hippo and his friends* (pages 9 and 10) and *The cat with the trombone* (page 14).

Nayi leminywe imisebenti yakho longayetama. Isuselwe kuto tonkhe letindzaba letikulolushicilelo lweSenge to sakaNal'ibali: *Luhambo lwaNyonilencane lolumangalisako* (ekhasini le-5, 6, 7, 8, 11 nele-12), *Mvubu nebangani bakhe* (ekhasini le-9 kuya kule-10) nalena letsi *Likati nelicilongo* (likhasi le-15).

## Small Bird's big adventure

- ★ Use paper, cardboard, feathers and any other scrap materials you can find to create your own Small Bird character.
- ★ Use Plasticine or playdough to make the characters and objects in the story. Then use these to retell the story in your own way – and to make up your own stories.



## Luhambo lwaNyonilencane lolumangalisako

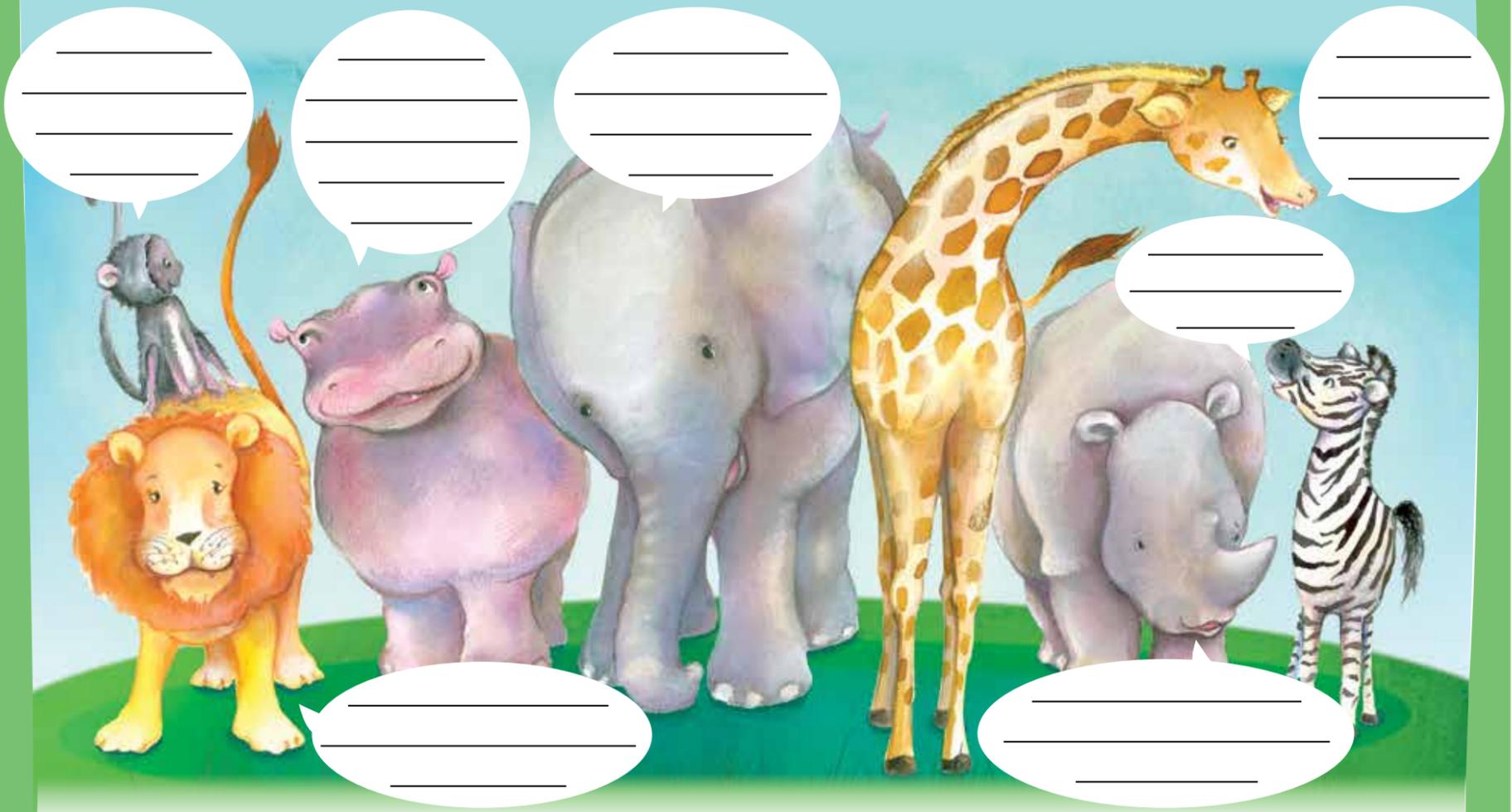
- ★ Sebentisa liphepha, ikhadibhodi, tinsiba kanye nanoma yini lengasasebenti longayifola utakhele wakho umlingisi longuNyonilencane.
- ★ Sebentisa iplastisini noma lubumba lwekudlala kwakha balingisi kanye netintfo letikulenzaba. Manje sebentisa letintfo leti kucoca kabusha lenzaba ngendlela yakho – futsi utakhele takho tindzaba.

## Hippo and his friends

Create your own ending to the story by adding some text to the last page. Write something in each of the speech bubbles below and then write a sentence or two under the picture. (You might need to go back and read the story first.)

## Mvubu nebangani bakhe

Takhele sakho siphefho salenzaba ngekwengeta lomunye umbhalo kulelikhasi lekugcina. Bhala lokutsite kulelo nalelo bhamuta lenkhumlo ngentasi bese ubhala umusho noma lemibili ngaphansi kwaesifombe. (Ungadzinga kubuyela emuva ufundze lenzaba kucala.)




---



---

## The cat with the trombone

- ★ Create a poster to advertise a concert by the animal band. Think about the information people will need about the concert. You could also make up a clever and interesting name for the band and include this on your poster.
- ★ Write a letter or an email to the animal band to ask them to sing at a wedding. Remember to include details, like the wedding venue, time, how the animals should be dressed and what kinds of songs they should play.



## Likati nelicilongo

- ★ Yakha iphosta yekukhangisa ikhonsathi yebhendi yetilwane. Cabanga ngelwatiso bantfu labataludzinga ngalekhonsathi. Ungacamba futsi ligama lelilakanihile nalelitsandzekako lalebhendi bese ulifaka kulephosta yakho.
- ★ Bhala incwadzi noma i-imeyili leya kulebhendi yetilwane uticele kutsi tihlabele emshadweni. Khumbula kufaka leminingwane, njengenzawo yemshado, sikhatsi, kutsi tilwane tifanele tigcoke njani nekutsi luhlobo luni lwetingoma letifanele tihlabele.



# The cat with the trombone



By Shasha Seakamela ■ Illustrations by Johann Strauss

Once upon a time a farmer in Moletjie, Limpopo, held music auditions. The farmer was looking for a great singer who could also play music very well. He wanted the winner of the audition to perform at his wedding.

The farmer called the animals together. "Please listen carefully to everything I say," he said. "Tomorrow, I want you to come to the community hall to try out in the music audition. I want you to be clean and look good. You must be able to sing and play music well, and I want you to be interested in what you are doing. Come and show me how good you are."

All the animals listened to him and nodded.

The next day the first animal to audition, was the dusty donkey who had brought his guitar with him. Donkey was given a song sheet to follow. He started playing his guitar:

*Twing! Twing! Taaar!  
Twong! Twong! Tuu!  
Blong! Blong! Beeeee!*

Then he started singing too:

*Oooh! Oooh!  
Oooh! Oooh!*

The farmer liked the donkey's music, but he was not happy that the donkey was dirty and dusty. "I like your music. You are a very good guitar player, but you are too dusty to sing at my wedding." The farmer thanked the donkey and let him go.



Next to audition was the chewing cow. She had brought a marimba with her. She was also given a song sheet to follow.

The cow started playing her marimba:

*Donk! Donk! Daah!  
Dong! Daah!  
Pong! Pong! Piiih!*

Then she started singing too:

*Mooooo! Mooooo! Oooh!  
Mooooo! Mooooo! Oooh!  
Mooooo! Mooooo!*

The farmer was happy with the cow's marimba playing, but he did not like it that she chewed while she was singing. "You are a great marimba player," said the farmer, "but you are not serious about what you are doing. You shouldn't chew while you are singing." The farmer thanked the cow and let her go as well.



Next came the cheeky, muddy pig with a big drum. The pig walked up to the donkey and cow. He started by telling them that he was the best and he would be chosen to sing at the farmer's wedding. Then the pig told the donkey and cow to leave immediately because they shouldn't waste any more of their time.

The pig started playing his drum:

*Baah! Boom! Baah!  
Boom! Baam! Boom!  
Bom! Bom! Bom!*

Then the cheeky, muddy pig started singing too:

*Ooiiiiooiiiiooiii! Ooiiiiooiiiiooiii!  
Ooiiiiooiiiiooiii! Ooiiiiooiiiiooiii!  
Grooor! Gruuur! Grrrr!*

After he had finished his song, the farmer said, "You played your drum well, but you are very rude and you don't look after yourself. You are muddy and smelly." Then the farmer thanked the pig and let him go as well. The pig was sad, especially when the cow and donkey laughed at him as he left the audition hall.



Next to come to the stage was the cat. She had brought a trombone with her. The cat wanted to make sure that she was very clean. Before she went on stage, she licked her fur until it shone.

The cat started playing her beautiful trombone:

*Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!  
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!  
Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!*

Sometimes she would play the trombone very high and sometimes very low. Sometimes



she danced too. The farmer clapped his hands at every sound the cat made. He was very happy because he had found the animal who would perform at his wedding.

"You look very clean," said the farmer. "I like the way you played your trombone. You have a great talent. You also showed great interest in your music. I choose you to play at my wedding in Polokwane next week."

The donkey, the cow and the pig wanted to know what the cat had done to be chosen.

"You must always look clean and show interest. You must also show that you enjoy your own performance. Make sure you follow the song sheet and look professional when you perform," the cat said.

The donkey, the cow and the pig looked so sad that they had not been selected to sing at the farmer's wedding, that the cat felt sorry for them. Then she had an idea! She asked them if they would all like to join her and form a band! They were so pleased.

"We must start practising our songs right away. We have one week," the cat said to the donkey, cow and pig. The group practised every day.

On the day of the farmer's wedding, he was surprised to see all the animals together on the stage. They all looked very clean. The cow had also stopped chewing and the pig had stopped being cheeky.

With the cat on the trombone, the pig on the drum, the donkey on the guitar and the cow on the marimba, the music began!

The band started their first song:

*Oooh! Oooh! Oooh! Oooh! Prrrrrrrrrr!  
Mooooo! Mooooo! Mooooo! Mooooo!  
Booom! Booom! Booom! Ooiiiiooiiiiooiii!  
Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau! Meaaaaaaaau!  
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!*

The farmer was so happy with the music the band played, that he invited the animals to sit at the table next to him for the wedding feast.

Everyone at the wedding enjoyed the music. They clapped their hands and danced to the music until the sun came up the next morning.

From that day on, the band received lots of invitations to perform at other weddings around Limpopo. The donkey, pig and cow thanked the cat for helping them and they all became great friends.





# Likati nelicilongo



**Ibhalwe nguShasha Seakamela**   **Imidwebo idwetjwe nguJohann Strauss**

Endvulo bekukhona umlimi eMoletjje, eLimpopo, wabamba ema-odishini emculo. Lomlimi bekafuna umculo lomkhulu lobekahlabela kahle futsi. Bekafuna kutsi lona lotowina kulama-odishini amculele emshadweni wakhe.

Lomlimi wabita letilwane watihlanganisa ndzawonye. "Ngicela nilalele kahle konkhe lengitakusho," kwasho yena. "Kusasa, ngifuna nite ehholeni lemmango kutotama kuma-odishini emculo. Ngifuna nihlobe futsi nibukeke kahle. Kufanele nikwati kuhlabela futsi nidlale nemculo kahle, futsi ngifuna kutsi nikutsandze loku lenikwentako. Wotani ningikhombise kutsi nikwenta kahle njani."

Tonkhe tilwane tamlalela futsi talekutisa tindhloko.

Ngakusasa silwane sekucala kuma-odishini kwaba ngulembongolo lelutfuli leyayiphsetse lugatali lwayo. Mbongolo wanikwa liphepha lengoma kutsi alandzele lona. Wacala kudlala lugatali lwakhe:

**Thwingi! Thwingi! Thwingi!**  
**Thwong! Thwong! Thwong!**  
**Bhong! Bhong! Bheeee!**

Wabese naye ucala kuhlabela:

**Oooh! Oooh!**  
**Ooooh! Ooooh!**



Lomlimi wawutsandza umculo walembongolo, kodwa akakujabulelanga kutsi lembongolo beyingcolile futsi ilutfuli. "Ngiyawutsandza umculo wakho. Ungumdlali welugatali lokahle kakhulu, kodwa ulutfuli kakhulu kutsi ungahlabela emshadweni wami." Lomlimi wayibonga lembongolo wase uyayikhulula kutsi ihambe.

Lowalandzela kuma-odishini kwaba ngulenkomo lehlafunako. Beyiphsetse imarimba. Nayoyanikwa liphepha lengoma kutsi ilandzele lona.

Lenkhomo yacala kudlala imarimba yayo:

**Donki! Donki! Daalah!**  
**Dong! Daalah!**  
**Phong! Phong! Phiiih!**

Yabese nayo iyacala iyahlabela:

**Mooooo! Mooooo! Ooooo!**  
**Mooooo! Mooooo! Oooo!**  
**Mooooo! Mooooo!**



Lomlimi wakujabulela kudlala kwalenkomo imarimba, kodwa akakutsandzanga lokutsi beyihlabela ihlafuna. "Ungumdlali wemarimba lomkhulu," kwasho lomlimi, "kodwa awukatimisele ngaloku lokwentako. Akukufanele uhlafune uma uhlabela." Lomlimi wayibonga lenkhomo wabese uyayikhulula yahamba nayo.

Lowalandzela kwaba ngulengulube ledzelelako, legcwele ludzaka lenesigubhu sayo lesikhulu. Lengulube yahamba yaya kulenkomo nalembongolo. Yacala ngekubafjele kutsi yona incono kakhulu futsi itawukhefwa kutsi ihlabela emshadweni walomlimi. Lengulube yabese itjela lembongolo nalenkhomo kutsi abahambe ngekucwabita kweliso ngoba akukamele kutsi bachubeke batitisele lesinye sikhatsi sabo.

Lengulube yacala-ke yashaya sigubhu sayo:

**Bhaa! Bhum! Bhaa!**  
**Bhum! Bhum! Bhum!**  
**Bhum! Bhum! Bhum!**

Lengulube ledzelelako, legcwele ludzaka yabese-ke nayo icala kuhlabela:

**Oooontjiii! Oooontjiii!**  
**OooontjiiiOooontjiii! OooontjiiiOooontjiii!**  
**Hhooo! Hhuuu! Nhhooo! Hhooo!**

Emva kwekuba seyicedzile kuhlabela, lomlimi watsi, "Usishaye kahle sigubhu sakho, kodwa uluhlata futsi awutinakekeli. Ugcwele ludzaka futsi uyanuka." Lomlimi wabese uyayibonga lengulube futsi wayikhulula kutsi nayo ihambe. Lengulube yaba buhlungu kakhulu ngesikhatsi lenkhomo nalembongolo tiyhleka ngesikhatsi ishiya lihola lema-odishini.



Lowalandzela waya esiteji kwaba likati. Beliphsetse licilongo. Lelikati belifuna kwenta siciniseko sekutsi belihlobe kakhulu. Ngembi kwekutsi liye esiteji, lakhotsa boya balo bate bamanyatela.

Lelikati lacala-ke lashaya licilongo lalo lelihle:

**Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu!**  
**Gruugruunyaaaaawuu! Nyaaaaawuuu! Gruugruunyaaaaawuu!**  
**Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu!**



Lesinye sikhatsi belishaya lelicilongo libe setulu kakhulu kantsi lesinye sikhatsi libe phansi kakhulu. Lesinye sikhatsi adanse futsi. Lomlimi bekashaya tandla takhe ashayela yonkhe imisindvo beyentiwa ngulelikati. Bekajabule kakhulu ngoba abesasifolile silwane lebesitawuhlabela emshadweni wakhe.

"Ubukeka uhlobe kakhulu," kwasho lomlimi. "Ngitsandza indlela loshaye ngayo licilongo lakho. Unelithalenta lelikhulu. Futsi ukhombise kubanelutsandvo kakhulu nemculo wakho. Ngikhetsa wena kuyohlabela emshadweni wami ePolokwane kulelviki lelitako."

Lembongolo, inkhomo nalengulube kwafuna kwati kutsi lelikati lenteni kute likhefwe.

"Kufanele kutsi ngaso sonkhe sikhatsi ubukeke uhlobile futsi ukhombise lutsandvo. Futsi kufanele ukhombise kutsi uyakujabulela kucala kwakho. Yenta siciniseko kutsi uyallilandzela leliphhepha lengoma futsi ubukeke unebuciko uma uhlabela," kwasho lelikati.

Lembongolo, inkhomo nalengulube babukeka balusizi ngoba bangakakhefwa kutsi bayohlabela emshadweni walomlimi, lelikati late labevela buhlungu. Ngako-ke labese liba nembono! Lababuta kutsi bangatsandza yini kuhlanguana nalo bakhe ibhendi! Bajabula kakhulu.

"Kufanele sicale sitetayete tingoma tefu khona nyalo. Sisalelwe liviki linye," kwasho lelikati kulembongolo, inkhomo nalengulube. Lelicembu latetayeta onkhe emalanga.

Ngalelilanga lemshado wemlimi, wamangala kubona tonkhe letilwane tindzawonye esiteji. Tonkhe betibukeka tihlobe kakhulu. Lenkhomo bese iyekele kuhlafuna kantsi futsi nalengulube nayo bese iyekele kwedzelela.

Lelikati liphsetse licilongo, ingulube iphetse sigubhu, imbongolo igace lugatali nenkhomo kumarimba, wacala umculo!

Lebhendi yacala ingoma yayo yekucala:

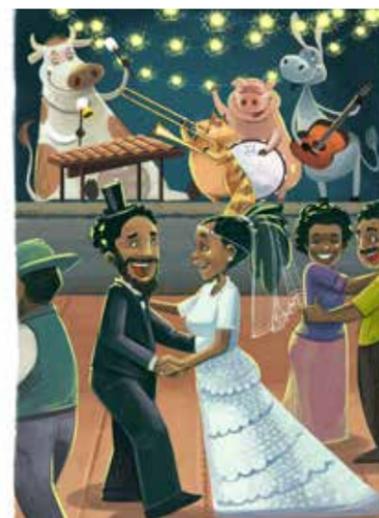
**Ooooh! Ooooh! Ooooh! Ooooh! Phruuuuuu!**  
**Mooooo! Mooooo! Mooooo! Mooooo!**  
**Bhum! Bhum! Bhum! Oiiiiioiiii!**

**Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu!**  
**Gruugruunyaaaaawuu! Nyaaaaawuuu! Gruugruunyaaaaawuu!**

Lomlimi wawujabulela kakhulu lomculo lowadlalwa ngulebhendi, kangangekutsi wate wamema letilwane kutsi tiyohlala etafuleni eceleni kwakhe edzilini lemshado.

Bonkhe bebakhona kulomshado bawujabulela lomculo. Bashaya tandla futsi badansela lomculo kwate kwaphuma lilanga ngekusa lokulandzelako.

Kusuka ngalelo langa lebhendi yatfola timemo letiningi kutsi iyodlala emishadweni khona eLimpopo. Lembongolo, ingulube nalenkhomo balibonga likati ngekutsi libasite futsi bonkhe base baba bangani labakhulu.



# Nal'ibali fun

## Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali



### Can you complete this story?

1. Write a word or a few words in each space below to make the beginning of the story more exciting to read.
2. Continue the story by telling it or writing it.



One afternoon, Neo and Priya went to the park to do their homework. They had to find out about the homes that different insects live in. Neo was walking \_\_\_\_\_.

"Hurry up, Neo," said Priya. "We have a lot to do!"

As soon as they reached the park, Priya ran over to a \_\_\_\_\_ pile of rocks.

She \_\_\_\_\_ picked up one of them and looked under it, but there was nothing there. Then she looked in the clump of \_\_\_\_\_ bushes.

"Nothing here either," shouted Priya to Neo who was standing under a \_\_\_\_\_ tree.

Then \_\_\_\_\_ Priya shouted, "Come and see, Neo! I've found a \_\_\_\_\_"

\_\_\_\_\_ songololo!"

But Neo did not move. He did not know how to tell Priya that he was scared of insects! "Don't worry. I'll wait for you here," said Neo still standing under the tree.

Suddenly, the leaves on one of the branches moved. Neo got a huge fright and ran over to Priya, but he tripped over a \_\_\_\_\_ stick and fell onto the \_\_\_\_\_ grass with a thump – right next to a \_\_\_\_\_ grasshopper!

"Eek!" Neo screamed \_\_\_\_\_.

---



---



---



---

### Ungayicedzela yini lenzaba?

1. Bhala ligama noma emagama lambalwa kuleso naleso sikhala ngentasi kutokwenta singeniso salenzaba siletse umlandla wekuyifundza.
2. Chuba lenzaba ngekuyicoca noma ngekuyibhala.



Ngalenyentsambama, Neo naPriya baya ephakhi kuyokwenta umsebenzi wabo wasekhaya. Bekufuneka batfole ngemakhaya lahlukene lapho tinambutane letehlukene tihlala khona. Neo bekahamba \_\_\_\_\_.

"Phangisa, Neo," kwasho Priya. "Kuningi lokufanele sikwente!"

Masinyane nabefika ephakhi, Priya wagijima waya ku \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ incumbi yematje. Wa \_\_\_\_\_ phakamisa linye lawo wabese

ubuka ngaphansi kwalo, kodwa bekute luffo lapho. Ngaleso sikhatsi wabe sewubuka kulelihlati le \_\_\_\_\_ tihlahlana.

"Kute luffo nalapha," kwamemeta Priya kuNeo lobekeme ngaphansi kwe \_\_\_\_\_ sihlahla.

Leso sikhatsi \_\_\_\_\_, Priya wamemeta, "Wota utobona, Neo! Sengitfole li \_\_\_\_\_ shongololo!"

Kodwa Neo akatange anyakate. Akatanga kutsi utamtjela njani Priya kutsi abetesaba tinambutane! "Ungahlupheki. Ngitakumela lapha," kwasho Neo solo eme ngaphansi kwalesihlahla.

Masinyane, emacembe anyakata kulelinye lemagala. Neo waba nekwesaba lokukhulu wabese uyagijima uya kuPriya, kodwa wagijwa \_\_\_\_\_ yinduku

wase uwela e \_\_\_\_\_ tjani ngesitfupha – dvute nje ne \_\_\_\_\_ ntsetse!

"Ekhu!" Neo wakhala \_\_\_\_\_.

---



---



---



---



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. Sitsintse ngekushayela sikhungo setfu setincingo ku-02 11 80 40 80, nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

[www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)
[www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)
[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)
[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)
[info@nalibali.org](mailto:info@nalibali.org)

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Bella Malangwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.

JABAVU

Tembisan

UMLAZI  
EYETHU

Bonus

LENTSWE  
THE VOICE OF MATLOSANA

MPUMA KOLONI  
LATHITHA ILANGA

Mpumalanga  
News

